

論文

## 汉日社会称谓比较研究及对外汉语教学

### A Comparative Study of Social Appellations in Chinese and Japanese and Teaching Chinese as a Foreign Language

杨 微<sup>1</sup>

YANG Wei

称谓是人们使用语言进行交际的第一步,使用的正确与否直接影响交际效果,在交际中扮演着十分重要的角色。称谓语与社会人群密切相关,不同的社会模式形成不同的社会称谓。汉语和日语中的社会称谓呈现出不同的个性特点,本文首先对汉日语言中社会称谓的形式与特点进行描述,然后从社会语言学的角度对其存在异同的社会文化原因进行探究,最后为社会称谓的对外汉语教学提供一些建议。

关键词: 社会称谓、汉日比较、教学策略

Key words: social appellations, comparison of Chinese and Japanese, teaching strategy

## 1 社会称谓界定

称谓,《现代汉语词典(第七版)》释义为“人们由于亲属或其他方面的相互关系,以及身份、职业等而得来的名称,如父亲、师傅、厂长等”<sup>2</sup>。通过上述的解释能够发现,称谓,首先是与人建立直接关联的一些名称。从社会学的角度来说,人进入社会,总是要承载着特定的身份、表现某种行为模式,这就是“社会角色”;在社会中按照一定的社会活动和社会关系结合起来的人群是“社会群体”。赋予形形色色的社会角色和社会群体一个名称,就造成了语言学上的“称谓”。因此,社会学所研究的人、人际关系以及人的身份、职业、阶级、阶层等,无不在语言学所关注的称谓上体现出来。这样社会学和语言学就有一个非常密切的结合点“称谓”。综合起来,称谓就是反映人和人际关系以及人的身份、职业、阶级、阶层等的普通名词。<sup>3</sup>称谓通常分为亲属称谓和社会称谓两大类。亲属称谓是指称家庭关系的称谓,社会称谓是指称家庭关系以外的称谓,我们只关注家庭关系以外的社会称谓,不包括纯粹的亲属称谓。

## 2 汉日社会称谓对比

称谓语按照适用的范围来分,一般可分为:通称、职业称、特征称和专称。特征称和专称在日常交际中的使用频率低于通称和职业称,尤其是作为交际的直接称谓面称的情况出现得较少,所以我们从通称和职业称两方面进行汉日社会称谓的比较分析。

## 2-1 通称

通称指一般不严格区分指称对象的年龄、职业、身份等,在社会上广泛使用的称谓语,一般是人们进行社会交往时所使用的一种称谓,其特点是:数量少,使用的人数多、频率高。

### (1) 汉语通称

①同志,本意为“志同道合的人”,起初用于革命队伍中相互称呼,不仅共产党人使用,而且其他进步党派也使用。解放后,“同志”迅速普及开来,适用于各行各业各个阶层,成为当时社会上最重要的甚至唯一的通称。改革开放以来,同志的使用频率逐渐下降,使用范围逐渐缩小。现今一般用于党政机关的正式会议或者以书面语形式出现在公文、信函等应用文体之中。

②师傅,本意是学徒者对向自己传授技艺的人的称呼,后来由全社会对工人的通用称谓逐渐演变为社会通称。现在能够称呼“师傅”者,也限于会技术的人,比如对营运车辆的司机,可以称之为“师傅”;对维修电子产品的技术人员,也可称之为“师傅”。“师傅”因系泛指和泛称,前面不能冠以名姓。请注意这种称谓法与在厂矿称呼老技工为“张师傅”“周师傅”不同。

③先生、女士、小姐,这组称谓语是解放前指称有文化、有地位的男性或女性的流行称谓。解放后,适用范围逐渐缩小。除了对外宾和著名的民主党派人士称呼时偶有所用外,几乎作为历史词语退出了历史舞台。在当代社会,复出为一种礼貌称谓,主要用于社交场合或者公文、信函等应用文体之中。“先生”指称男性,“女士”“小姐”指称女性。它们既可以直接指称谈话对象,也可以附加在姓氏、名字、姓名、职衔后面,构成复合称谓。例如:

王先生、春山先生、王春山先生、李小姐、玉霞小姐、李玉霞小姐、总统先生、大使先生、刘女士、刘玲女士

在上述复合称谓中,“王春山先生”“王先生”“刘女士”“刘春玲女士”“李小姐”“李玉霞小姐”为一般性的正式称呼,比较庄重,不带感情色彩。而“春山先生”“玉霞小姐”都带有一定的感情色彩,比较亲切,一般用于比较熟悉的人。

④朋友,泛指交谊深厚的人。作为称谓语在青年中比较流行,含有讲哥们儿义气的味道,在老年人中罕用。也出现在文学作品中,指代具有共同理想信念的人群。从形式上考察,“朋友”前面可加“新”“老”或“小”,“新朋友”“老朋友”表示是否熟悉的关系,而“小朋友”则标记出听话者的年龄。“朋友”前面不可加“姓”,“杨朋友”“赵朋友”的说法在日常交际中不会听到。

⑤拟亲属称谓,是指对没有亲缘关系的交际对象使用亲属称谓来相互称呼,是汉语中普遍使用的一种称谓形式。可用于指称不认识的人,如大爷、大娘、叔叔、阿姨、大哥、大姐、小弟弟、小妹妹等等,也可以用于指称熟人,用亲属称谓指称不具有亲属关系的人群,能够使听话人感觉亲切有礼。而在亲属称谓词前面加姓、名字或表示特征的其他词语,如“刘大爷”“王大娘”“二槐叔”“大成婶儿”“石头哥”“海霞姐”“石匠爷”等等,是对熟悉的人的一种亲近尊敬的称谓。

进入新世纪,随着流行文化的发展以及网络信息技术的普及,人与人之间的交流呈现扩大化和开放化趋势。在日常的社会生活中,使用“先生”“女士”“小姐”显得太正式、拘谨,打破了人们在交际中追求亲近的原则。所以“美女”“帅哥”“亲爱的”等称谓形式应运而生。尤其是近年来电商的飞速发展,催生了“淘宝体”的产生,促使“亲”从线上走到线下,使用范围逐渐扩展到社会大众的日常生活中。不仅在顾客与服务者之间,而且在熟人甚至陌生人之间,都常使用。“亲”因其所具有的亲切感,以及缩短交际距离的语用功能,现已成为人们在非正式场合喜闻乐见的一种称谓形式。

## (2) 日语通称

日语的社会通称要比汉语严格和单一,主要在姓名后加敬语接尾词的形式,与日语中发达的敬语体系密切相关。主要有以下几个:

①さん,日本人在交际中往往在指称对象的姓后加敬语接尾词“さん”,如“村上さん”“佐藤さん”。日语中的“さん”,不分性别、年龄、身份、职业,任何人都可以使用。如果指称对象有职务,可以在职务后加“さん”,如“課長さん”“部長さん”等等。这一点与英语中的“Mr、Mrs、Ms、Miss”称呼很像。さんは日语使用范围最广、频率最高的通称形式。

②君(くん),也是一个常用的接尾词,用于男性同辈之间或者上对下或稍年长者用来称呼稍年少者。一般加在姓名或姓的后面,如“大野くん”“木村一郎くん”。使用“君(くん)”,能够传达出彼此之间的亲密关系。对于素不相识的人,无论是面称还是背称,都不用“君(くん)”。

③様(さま),是日语中表敬意程度极高的敬语接尾词,接在姓名或其他社会称谓后,用法正式、拘谨。多用于书面,特别是信函中,也用于服务行业,如商店、餐厅中工作人员称呼顾客时经常使用。

④氏(し),也是一个敬语接尾词,接在人名或特定的称谓词之后,主要用于姓或姓名之后,如“江藤氏”“江藤謙三氏”;有时也可用于名之后,如“謙三氏”等。氏[し]传达出对称呼者的中立感,也有一种故作郑重之感。

⑤日语中还有一个广义敬语称谓词[ちゃん],加在人名之后,表示亲近。如“太郎ちゃん”“優子ちゃん”等。使用这类称谓词可以缩短与被称呼者的社会、心理距离。主要是年长者对孩子使用,多用于口语。

在日语世界里,“おじいさん”“おじさん”“おにいさん”等亲属称谓也可用于对非亲属的指称。一般孩子使用的情况比较多。比如,小学生过马路问路,遇到年老的男性、女性可以称其为“おじいさん”“おはあさん”;如果对方是中年人,可以称为“おじさん”“おはさん”;如果对方是年轻人,可以称为“おにいさん”“おねえさん”。但是如果年轻人、中年人或老人在问路时,则极少使用拟亲属称谓。因为日语的拟亲属称谓在交际中具有绝对的年龄界限,在选择指称对象使用拟亲属称谓时,基本上都选择中老年尤其是老年人。如果贸然对陌生人、尤其是年青的陌生人使用拟亲属称谓常常被看成是“失礼”的行为。所以,日本人对陌生关系者使用拟亲属称谓时十分慎重。此外,对孩子的称谓也比较有特点,通常称为“お兄ちゃん”“おねえちゃん”。

通过上面的分类说明,能够发现日语的通用社会称谓语一般是以敬语接尾词形式出现,即使是拟亲属称谓,其后也要附着这一形式。而从几个常用的敬语接尾词形式的使用情况来考察,“さん”的使用范围最广。而汉语的社会通称形式却不那么简单,汉语中似乎现在很难找到一个如日语中“さん”这样普遍使用的通称形式。汉语的通称也往往根据对方的身份确定。就拟亲属称谓而言,汉语中的拟亲属称谓使用范围和场合要比日语广泛得多,使用的形式也相对复杂。值得注意的是,汉语中对孩子常称为“小弟弟”“小妹妹”,而日语却称为“お兄ちゃん”(小哥哥)“おねえちゃん”(小姐姐)。

## 2-2 职业称

职业称是指与指称对象的职业有关联的称谓语。主要可以分为三类:一是以指称对象担任的工作职务相称即职务称;二是以其所取得的职称或学历相称即职称称;三是以其所从事的职业相称即职业称。

### (1) 汉语职业称

职务称,如:部长、省长、市长、校长、厂长、主任、经理等。这类称谓是职务称,大部分形成一个职位由高到低的系列,一般都分正副,形成“副省长”“副校长”等格式,但在面称时一般把“副”字去掉,冠以姓氏,以区别具体的指称对象。此类称谓语一般是下级称呼上级或平级之间互称,在一些场合也会出现上级对下级的使用情况。

职称称,如:教授、副教授、讲师、助教;研究员、副研究员、实习研究员;总工程师、高级工程师、工程师、助理工程师等。此类称谓语是用职称来称谓指代对象,跟人们从事的职业有密切的关系。它们代表着某人在某项专业领域所达到的科研水平和学术水平,也可形成一个由高到低的系列。与职称称类似的称谓还有学位称,博士、硕士、学士等。“教授”“研究员”“工程师”“博士”等可用于面称,前面可加姓,以区分具体的称谓对象。“副研究员”“副教授”一般也不用于面称,而是用去掉“副”字用正职称谓代替。“讲师”“助教”不用于面称,称呼时一般使用“老师”硕士和学士作为称谓在交际中基本不用。

职业称,如:老师、医生(大夫)、导演、演员、教练、服务员、秘书、饲养员等。此类称谓语直接标示了指称对象从事的职业。其中,有些称谓语具有双重功能,既是一种职业,又可用于面称,如“老师”“医生”“导演”“服务员”等;有些称谓语则不用于面称,如“饲养员”“演员”等。另外,“老师”的使用范围出现了扩大的趋势,如对一些培训机构的讲授人员常以“老师”相称,对文艺界稍有名气的人也称之为“老师”等等。

## (2) 日语职业称

日本自古至今都是一个“等级的社会”。日本人信赖等级及秩序制度,并认为等级制度是打造人与人之间、个人与国家之间关系的基础。人与人之间是一个从上到下的等级序列,每个人都处于一定的等级秩序位置上。判断人的社会地位,衡量人的社会价值的尺度不是能力,而是公认的等级秩序<sup>4</sup>。源于此,日本人的社会分工十分精确,职业、职称和职务的细化分类也十分科学合理。

在日本的机关单位或公司,面对年长者或地位高的人时,一般采用其身份地位,即按照等级划分的职务称呼对方,这种称谓显得礼貌、恭敬。对于正、副职务的使用,特别是正式场合,日本人一般以实际职务相称,如果将副职称为正职会让指称对象产生讥辱的感觉。日语中,职务称谓作为面称通常是单独使用的,表达一种亲近之感。不过,也可以加在姓氏之后,如“鈴木社長”“田辺課長”,显得郑重其事,给人一种疏远的感觉。有时职务也与敬语接尾词“さん”“様”等共同使用,如“社長様”“校長先生”等,表达恭敬意味。

日本的职称和学历体系十分完备,但是面称时很少使用。对于知识分子,特别是教授或副教授,一般以“先生”称之。“先生”是尊敬程度极高的称谓,一般仅限于教师、律师、医生、以及政治家等社会地位较高的人。作为面称使用时,前面不加姓氏单独使用能够表达亲近的感觉。

日本人见面时习惯赠送名片,所以在称呼对方时往往知道对方的姓名,然后采用姓名加敬语接尾词的形式。但是如果不知道对方的姓氏及职位时,日本人就无从根据相互的社会地位等级关系来把握自己。于是就在对方所从事的职业或所属的组织后面加敬语接尾词“さん”的形式构成称谓。比如“保育士さん”“シェフさん”“店長さん”“風呂屋さん”“八百屋さん”“NHKさん”等等。

此外,汉语中还常使用前后缀“老”“小”,将它与姓或者一些职业称谓一起使用,如“老张”“小李”“小同志”“老厂长”“老教授”等等。这样的称谓有助于缩短人际距离。“老”还可以用作后缀,用于尊称,如人们尊称季羡林为“季老”,尊称钱学森为“钱老”。而在日语中这种用法是要避讳的,因其具有讥笑指称对象老朽的嫌疑。

## 3 汉日社会称谓存在差异的原因

### 3-1 文化因素

中国文化的宗法人伦结构,致使汉语的社会称谓带有浓重的等级特征,构成汉语称谓的等差原则。反映在称谓语上主要就是职务、职称、职业等作为称谓语,比使用其他称谓语更显得尊重。不仅下级对上级可以使用,上级对下级也可以使用。另一方面,中国人讲究人情,一般人对事情的评判标准常是合情合理。所以情感原则是汉语称谓遵循的第二条原则。情感原则是人与人相称时,讲究亲疏远近、注重关系的融洽和情感的交流,从“情感”“关系”的角度选择称谓词语来称呼对方,它反映出中国传统社会重视人伦、重视

人际关系和谐的文化内涵。情感原则为汉语亲属称谓的泛化提供了条件。另外,“先生”“女士”等既表达礼貌、又带有距离感的称谓词语,在中国人的日常交往很难泛化。情感原则是中国人称人的重要原则,一般情况下人们尽可能选择带有情感色彩的称谓词语来称谓。所以“亲”“美女”“帅哥”等能够在当下流行开来。“老”、“小”与姓或名字组合的称谓词语也能在日常交际中得到广泛应用。

日本人对人际关系及人与国家的关系所抱的整个观念都是建立在对等级制度的信赖之上的,在等级中他们感到安全。每一个下级者与其上级之间存在着一种可信赖的关系,每个人都知道自己的义务、权利和地位。日本人把这种精心设计的等级制度看成是安全及保险的制度,并且认为只要安守本分并且不越轨,只要履行自己的义务,整个集团,甚至整个社会就会正常运转。而如果“脱离了等级观念,日本社会生活就会无章可循,因为等级是日本社会生活的规范”<sup>5</sup>。在称谓语的使用上体现在以下三个方面:(1)社会等级明确,比如日本人在使用称谓语时,对上者不直接称呼其姓名,一般使用对方的身份地位名称,或者在姓氏后加上身份地位名称一起使用。相反,上者称呼下者则使用“姓名+さん(くん)”等,而不使用身份地位名称。(2)表现为集团的内外有别,比如在公司内部,职员直接称呼领导时一般不加姓氏,直接称呼“社长”“课长”等。但是对外部人员即本单位或公司以外的人使用时,一般不使用职务,常常使用姓名的称呼方式。而称呼外公司的上司为“お宅の社長様”“部長さん”等等。(3)表现出规范有序的特点,极少出现打破规律的情况,所以日语中很少出现新生的用于面称的社会称谓。日语中社会称谓的使用要比汉语严格和单一。在社会交往中,人们倾向于使用社会通称来互相称呼。

### 3-2 社会心理因素

美国社会心理学家罗杰·布朗(Roger Brown)和阿伯特·吉尔曼(Albert Gilman)关于第二人称代词 T(单数)和 V(复数,但可用于单数)进行了调查研究,在此研究基础上概括出了代词对称中的“权势”(power)与“同等”(solidarity)的语义关系。如果一个人能控制另一个人的行动,他对后者就具有权势。权势指的是至少两个人的关系,因为两个人不能在其行动范围内同时对对方拥有权势。在权势大致相等的人中间,T成为亲近标志,V则成为礼节标志,这两个因素就是同等关系。后来同等关系扩大到权势不等的人群中使用,只要有共同点就称 T,无共同点则称 V<sup>6</sup>。之后,社会语言学家将“权势”与“同等”关系理论运用到了称谓语的研究当中,将称谓语分为对称式称谓语与非对称式称谓语。前者对应于“等同”关系,指交际双方使用相同的称谓语;后者对应“权势”关系,指交际双方由于身份、地位、年龄、性别等不同而使用不同的称谓语,体现出一种社会地位的差异。

当代汉语中没有具有广泛社会适用性的社会通称形式。在社交场合,尤其是正式场合,人们往往优先选用职务称谓。汉语中纷繁复杂的职衔称谓体系,折射出了汉民族对“官本位”思想的认同。在社交场合,对社会称谓的选择必须谨慎,对交际对象的职衔必须事先了解。例如在机关单位不能称呼“王处长”为“王先生”,更不能称为“王主任”,否则就会出现“失敬”的交际错误。汉语的社会称谓语更多体现的是“权势”性,人们在交际时首先考虑的是对方的身份、地位、年龄等因素,交际双方使用的称谓语呈现出非对称性。日本文化与中华文化一脉相传,儒家文化“礼之用,和为贵”的思想也同时深刻地影响了日本文化,体现在语言中就是日语中有着一整套复杂的敬语体系。在社会称谓中,日语同汉语一样遵循“贬己尊人”的称呼原则,表达对人的敬意。例如日语中无论是对公司的上级、新认识的同事表示尊敬,亦或是对关系亲密的朋友表示亲近,都要使用敬语接尾词。虽然,在机关单位或公司中也用职务来称呼上级,但是日语中的职衔称谓远远不及汉语中使用得那样频繁。而日语中的“さん、さま”等使用广泛,适用于所有的社会成员,不受对方身份、地位、年龄等因素的限制,也不受性别因素的影响。可以说,在日语中所有社会成员都可以使用这一套社会通称体系来称呼,这充分体现了“同等”性。究其背后的社会心理,这与“民主”的观念是分不开的。

## 4 对外汉语教学策略

通过上面的对比分析我们能够发现,汉语和日语的社会称谓差别较大,那么称谓语的掌握必然成为汉语学习者交际中面临的一个难点,需要我们根据汉日社会称谓语的差别及其深层的文化、社会心理因素进行研究,寻求切实可行的教学策略,引导学习者正确使用汉语称谓语。

### 4-1 文化传导

文化因素的正确传达是对学习者进行称谓教学的首要任务。如果学习者不了解汉语社会称谓背后的文化及社会心理因素,逐一学习社会称谓词语,那么学习难度倍增,而且交际错误也会时常出现。所以有目的地向学生传授中国的社交称谓文化,提点使用禁忌及注意事宜,能够帮助学习者面对交际对象时选择正确的社会称谓语。而且在对称谓文化了解的基础之上系列地进行称谓词语的讲授,能达到事半功倍的效果,也能帮助学习者区分场合自由选择正确的称谓词语进行交际。由此可见,在对外汉语教学中,尤其是称谓的教学中,文化因素的传导具有极其重要的作用。在具体操作环节上,要考察学生的汉语水平和接受程度。对于具有汉语初级水平的学习者,针对学习中遇到的社会称谓语所反映的文化进行简单介绍。而对于中高级水平的学习者,在学习社会称谓词语时,最好进行系统地归纳,将其系统内的常用称谓语进行整体介绍,并对其所反映的文化进行较全面地讲解,帮助学习者系统准确地掌握。

### 4-2 语境感悟

语境通常分为两类,一是情景语境,一是文化语境。也可以理解为语言性语境和非语言性语境。语言性语境指的是交际过程中某一言语形式表达某种特定意义时所依赖的语言情境,它既包括书面语中的上下文,也包括口语中的前言后语;非语言性语境指的是交流过程中某一言语形式表达某种特定意义时所依赖的各种主客观因素,包括时间、地点、场合、话题、交际者的身份、地位、心理背景、文化背景、交际目的、交际方式、交际内容所涉及的对象以及各种与言语形式同时出现的非语言符号(如姿势、手势)等。在进行社会称谓语的讲授时,在语境中感悟其所表达的文化内涵,是汉语学习者正确理解使用社会称谓的有效方式。尤其是一些复杂的场合,将情景语境和文化语境的进行融合分析,帮助学习者准确地感受不同的社会称谓的语用分布。在教师具体讲授过程中,可以采用情景表演、观看视频等手段配合教师的指点,来实际语境的感悟。

### 4-3 对比强化

针对学习者的国别进行言语结构的对比阐释,是对外汉语教学的有效强化方式之一,当然适用于社会称谓的教学。不同国别的汉语学习者,对称谓词语的掌握受母语迁移的影响,如果教师在授课前对学习者的母语的使用情况进行了解,就能够在课堂讲授中将容易出现的交际问题进行归纳提及,减少交际错误的发生,增强学习者的反应速率。如果能够更进一步地将称谓文化进行梳理,在相近内涵的基础上充分显示文化差异,突出汉语称谓及汉语称谓文化的本质特征,必然能够降低学习难度,激发学习者的学习热情,促使良好学习效果的实现。所以在对外汉语教学中,对比教学法是减少母语负迁移的途径,也是对学习者进行刺激的强化方式。

## 謝 辞

本文の写作得到了日本新潟县立大学高久由美教授和後藤岩奈教授的帮助, 而且写作过程中笔者还向黑龙江大学国际文化教育学院李晓娜老师请教, 她帮助笔者解答了在日语社会称谓词语使用中存在的一些困惑, 在论文完成之际向三位老师表示衷心的感谢。

## 参考文献

- 1 田惠刚. 中西人际称谓系统[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1998.
- 2 李玲. 中日称谓语对照研究[D]. 长春: 吉林大学, 2012.
- 3 赵楠. 汉日英社交称谓对比研究[J]. 法治与社会, 2017(4).
- 4 崔丽梅. 中日称呼语的对比研究[D]. 济南: 山东师范大学, 2007.

---

## 注

- <sup>1</sup> 杨微系黑龙江大学国家文化教育学院教师.(weistar1122@163.com)  
本文系黑龙江省高教学会项目“翻转课堂——对外汉语口语课教学改革”(16Q041)系列成果.
- <sup>2</sup> 中国社会科学院语言研究所词典编辑室..现代汉语词典(第7版)[Z].北京:商务印书馆, 201:163.
- <sup>3</sup> 孙剑艺等.二十世纪中国社会变迁与社会称谓分期研究——社会语言学新探[D].北京:商务印书馆, 2013:2.
- <sup>4</sup> 鲁斯·本尼迪克特著. 菊与刀[M]. 吕万和, 熊达云, 王智新译. 北京:商务印书馆, 1992:37
- <sup>5</sup> 川岛武宜. 日本社会の家族的构成[M]. 东京:岩波书店, 1957:18-22.
- <sup>6</sup> 祝畹瑾. 社会语言学概论[M]. 湖南: 湖南教育出版社, 1992:145-146.

